

К. А. Талейко

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: carina-read1@rambler.ru*

**КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ
ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИКОНА У СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА (АНГЛИЙСКИЙ
ЯЗЫК)**

Предлагается комплекс упражнений, созданный на основе лингвокультурологического подхода, для использования в процессе формирования иноязычного лексикона у студентов. Применение такого комплекса упражнений способствует повышению уровня подготовки студентов по всем критериям сформированности иноязычного лексикона, что является важным в условиях современной межкультурной коммуникации и диалога культур.

Ключевые слова: иноязычный лексикон; лингвокультурологический подход; тематическое поле; ментальные карты; межкультурная коммуникация.

K. A. Taleika

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: carina-read1@rambler.ru*

**SET OF EXERCISES FOR THE DEVELOPMENT OF A FOREIGN
LANGUAGE LEXICON AMONG STUDENTS ON THE BASIS OF THE
LINGUO-CULTURAL APPROACH (ENGLISH)**

The proposed set of exercises is created on the basis of the linguo-cultural approach. It's objective is to develop a successful foreign language lexicon (English) among students. This set of exercises helps to increase the level of students' preparation according to all the criteria for development of a foreign language lexicon, which is important and actual in cross-cultural communication and dialogue of cultures.

Key words: foreign language lexicon; linguo-cultural approach; thematic field; mental maps; cross-cultural communication.

В настоящее время не существует достаточного количества разработанных методик, предполагающих приобщение обучаемого к иноязычной картине мира, поэтому в процессе формирования иноязычного лексикона студенты испытывают трудности лингвокультурологического характера, связанные с незнанием и непониманием иноязычной культуры.

Термин «лингвокультурология» появился в конце прошлого века благодаря фразеологической школе под руководством В. Н. Телия, работам А. Д. Арутюновой, Ю. С. Степанова, В. А. Масловой, В. В. Воробьева и др. Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые закрепились в языке [1, с. 8].

Применение лингвокультурологического подхода в обучении способствует формированию навыков и умений осуществления межкультурного общения путем изучения иностранного языка как феномена культуры; позволяет учитывать социокультурный фон иноязычного общения при выборе модели речевого высказывания, адекватно коммуникативной ситуации. Лингвокультурологический аспект в большей степени связан с освоением семантических и коннотативных различий лексических единиц, решает проблемы отбора и организации лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики. Таким образом, формирование иноязычного лексикона возможно с помощью отбора такого лексического материала и соответствующего комплекса упражнений.

Комплекс упражнений – совокупность упражнений, направленных на автоматизацию более или менее частных действий либо на выполнение более или менее частных задач процесса усвоения материала. Для разработки комплекса упражнений необходимо учитывать: стадии формирования навыков и развития умений, родной язык студентов как в плане интерференции, так и возможного положительного переноса, характер материала и конкретные условия обучения при определении обязательного набора упражнений и соотношения их различных видов, постепенное нарастание трудностей [2, с. 100–102]. Формирование иноязычного лексикона у студентов будет состоять из трех этапов: ознакомления с лексическим материалом, тренировки полученных знаний и применения полученных знаний.

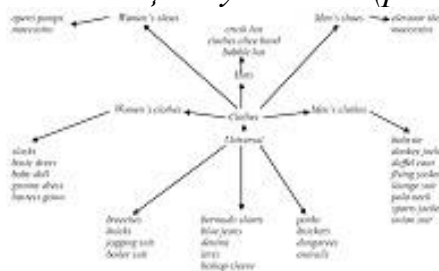
Ознакомление с лексическими единицами происходит на двух подэтапах: подэтапе презентации и подэтапе семантизации.

К подэтапу презентации лексического материала предъявляются следующие требования:

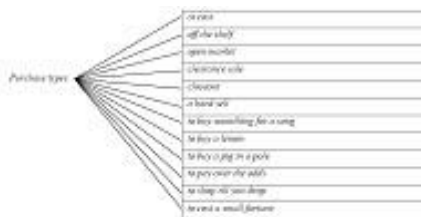
- презентация проводится в соответствии с тематическим и полемым принципами по отдельным концептам;
- для иллюстрации лексических единиц, их употребления может быть использован лингвострановедческий материал (видеофрагменты, фотографии, карты, рисунки, схемы и др.);
- презентация для лексики с национально-культурным компонентом семантики происходит на основе уже известной лексики в контексте, на основе антонимов, синонимов, при соответствующей графической и

- особенности употребления того или иного явления (лексики с национально-культурным компонентом семантики, формул речевого этикета) показываются в конкретной ситуации общения с помощью аудио или видео фрагмента, представленного в мультимедийной презентации, в письменном тексте.

1) ментальная схема по концепту Clothes (рис. 1)



2)ментальная схема по концепту *Purchase types* (рис. 2)



Подэтап семантизации – это раскрытие значения лексической единицы, показ особенностей ее употребления. Перевод-толкование используется в тех случаях, когда новое слово полностью не имеет эквивалента в родном языке или когда объём концепта в двух языках не совпадает и его трудно объяснить посредством только перевода. Следует отметить, что предпочтение отдается беспереводному способу семантизации лексических единиц. При таком способе срабатывает языковая догадка, но, тем не менее, преподаватель должен провести контроль понимания, задавая во-

просы (на примере текущей по программе темы «Shopping»): *Place, where you can visit a lot of shops?... Prices are high in a...*

Беспереводной способ семантизации предполагает использование экстралингвистической и лингвистической информации, собственно языковой наглядности (дефиниций, контекста, синонимов и антонимов) и их комбинаций. При семантизации безэквивалентной лексики дефиниция может быть дополнена толкованием на иностранном языке, включая объяснение ее происхождения, например:

A fair market is a place where cheap clothes are sold.

Для подэтапа семантизации лексических единиц мы выделили семантизирующие упражнения. Семантизирующие упражнения в отличие от информативных упражнений направлены на самостоятельное раскрытие значения лексики с национально-культурным компонентом семантики. Такие упражнения способствуют развитию языковой и контекстуальной догадки.

Результатом первого этапа является: а) упорядоченная лексика в соответствии с тематическим и полемым принципами; б) сформированные навыки опознавания, понимания, выбора и сочетания лексики с национально-культурным компонентом семантики в соответствии с той или иной ситуацией.

Второй этап, тренировка лексических единиц, характеризуется коммуникативной направленностью, проблемностью и культуроведческой непредвзятостью. Задачей данного этапа является формирование навыков использования адекватных лексических единиц для оформления высказывания в ситуациях межкультурного общения, приближенных к естественным. Тренировочные упражнения, направленные на активизацию языкового материала, различаются на: имитативные, подстановочные и трансформационные.

Имитативные упражнения – это имитация с использованием речевого образца:

- *ответьте на вопросы, придерживаясь следующего образца;*
- *повторите предложение, закончите реплики, учитывая содержание первого предложения.*

Студенты строят аналогичные предложения в форме диалога (вопросно-ответное упражнение), используя любое другое слово из видов магазинов. Подстановочные упражнения требуют подстановку лексических единиц в соответствии с замыслом высказывания, например:

Преподаватель: Your Mother will waste all her money at the weekend.

Студент: No, she'll go to the shopping center just to window-shop.

Трансформационные упражнения – это такие упражнения, которые обеспечивают переключение с одного речевого образца на другой с выхо-

дом в речь, т. е. студент изменяет структуру, порядок слов или грамматические формы заданного материала в соответствии с инструкцией и речевой задачей [3, с. 319], например, трансформация реплики преподавателя:

Скажите, что вы предпочитаете делать покупки в других магазинах.

Преподаватель: I like buying clothes in a market fair.

Студент: A market fair is the best place for buying antiques and collectibles.... I like...

К данному этапу мы также отнесем коммуникативно-прагматические упражнения, связанные с комбинированием и дополнением. Данные упражнения направлены на усвоение семантических, парадигматических, синтагматических особенностей лексических единиц.

Задачей третьего этапа применения является формирование речевых лексических навыков при интеграции усвоенных единиц лексикона в систему внутреннего иноязычного лексикона и их использование в речевой деятельности в различных ситуациях речевого общения.

Требования к упражнениям для этапа применения:

- тематическая соотнесенность;
- уместное использование лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики;
- упражнение должно обеспечивать естественную ситуативность обучения;
- каждое речевое упражнение – новая речевая ситуация;
- речевое упражнение должно обеспечивать максимальную комбинируемость речевого материала, что приводит к развитию качества продуктивности [4, с. 157–158].

Третий тип упражнений – это речевые упражнения, направленные на решение коммуникативно-познавательных задач, соответственно, используются собственно-продуктивные упражнения. При выполнении собственно-продуктивных упражнений все компоненты лексического навыка функционируют как единое целое. Речевые задачи, предлагаемые в качестве установок к упражнениям, могут быть разнообразными. Важно, чтобы их решение последовательно обеспечивало усвоение всех компонентов, необходимых для формирования иноязычного лексикона. Такие упражнения могут выполняться с использованием вербальных и иллюстративных опор (изобразительных), а также без них. К вербальным опорам относятся тексты, планы, лексические таблицы, логико-смысловые таблицы, функциональные схемы диалога. К иллюстративным относятся: видео, рисунки, диаграммы, схемы [5, с. 249–250].

Э. И. Соловцова экспериментально установила, что уровень активности слова зависит как от богатства связей, так и от способности к возбуждению той стороны связи, которая обусловлена данной ситуацией, что

при отсутствии должной «ситуативной заостренности» вызов слова не состоится [2, с. 96].

Слова в речи всегда связаны с какой-то конкретной ситуацией, т. е. имеется, по словам А. А. Леонтьева, «ситуативная закреплённость употребления слова». В разных ситуациях для выражения одного и того же понятия мы используем разные слова. Если слово запоминается в связи с конкретной ситуацией, то оно запоминается легче, быстрее. Это происходит от того, что процесс усвоения слова – это не создание простой линейной связи между двумя пунктами возбуждения в коре головного мозга, т. е. между стимулом и реакцией, а интегративное образование всего организма. При усвоении слова на студентов действует не только его звуковая, графическая, смысловая сторона, но и ситуация, в которой происходит усвоение. Все сигналы внешнего мира, имеющие различное функциональное значение, поступая в мозг человека через разные органы чувств, синтезируются [6, с. 29].

Усвоение лексической единицы должно проходить на ситуативной основе, причем, чем больше ситуаций для усвоения данной лексической единицы будет создано, тем прочнее ее усвоение. Чем больше раздражителей поступило в кору головного мозга, тем прочнее запоминание и легче воспроизведение этой лексической единицы.

Итак, для третьего этапа характерно собственное воспроизведение студентами лексических единиц в высказываниях для заданной ситуации:

а) Расскажите про какой-нибудь магазин или рынок, используя новые слова;

б) Студенты описывают картинки, на которых нарисованы различные виды магазинов.

К видам упражнений, которые также могут быть использованы с целью формирования иноязычного лексикона на последнем этапе, относятся креативные (создание самостоятельных когнитивных карт на основе текстов) и поисковые (поиск и извлечение информации из текста, сравнение фактов, установление причинно-следственных связей).

Таким образом, третий этап работы по формированию иноязычного лексикона нацелен на создание условий для активного использования изученных лексических единиц в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности. На этом этапе осуществляется переход от образа языкового знака как материального объекта к образу его содержания.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – Москва : Академия, 2001. – 208 с.

2. Проблемы коммуникативного метода обучения иноязычной речевой деятельности: сб. науч. тр ; редкол.: Е. И. Пассов [и др.] – Воронеж : ВГПИ, 1981. – 146 с. – (Вызов слова: механизм и следствия).
3. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва : ИКАР, 2009. – 448 с.
4. Пассов, Е. И. Теоретические основы обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. – Воронеж : Изд-во Воронежского университета, 1983. – 186 с.
5. Пассов, Е. И. Урок иностранного языка / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. – Москва : Глосса-Пресс, 2010. – 640 с.
6. Пассов, Е. И. Формирование лексических навыков: учебное пособие (Серия «Методика обучения иностранным языкам», № 8) / Е. И. Пассов, Е. С. Кузнецова. – Воронеж : НОУ «Интерлингва», 2002. – 40 с.